

## Les anges chantent dans les airs

*Cantique de Noël*

Loys BOURGEOIS (~1510-~1561), 1544

Les an-ges chan-tent dans les airs; a  
Ils cé-lè - brent du tout-puis - sant le  
leurs con - certs prê - tons l'o-rail - le.  
fils nais - sant: quel - le mer-veil - le! le! Le  
Dieu des cieux nous a sou - ri; a no - tre cri ré -  
pond un pè - - re. Gloire à Dieu dans les lieux très  
saints! Grâce aux hu - mains! Paix sur la ter - re!

- 2 Mon âme, goûte le bonheur  
que ce Sauveur  
apporte au monde.  
Oui, mon âme, en cet heureux jour,  
que ton amour  
au sien réponde.  
Il vient nous sauver, nous pécheurs,  
changer nos cœurs  
par sa loi sainte.  
Qui l'aime d'un amour constant  
vivra content,  
mourra sans crainte.

## Les anges chantent dans les airs

### *Cantique de Noël*

### *Weihnachts-Kirchenlied*

1

Les anges chantent dans les airs;

Die Engel singen im Himmel  
(*wörtl.* in den Lüften);

A leurs concerts  
prêtons l'oreille.

ihren Konzerten  
laßt uns lauschen.

Ils célèbrent du Tout-puissant  
le Fils naissant:

Sie feiern des Allmächtigen  
(den) zu gebärenden Sohn:

Quelle merveille!

Was für ein Wunder!

Le Dieu des cieux (*pl.*)

[Der] Gott aus dem Himmel

nous a souri;

hat uns zugelächelt;

a notre cri

unserem Ruf

répond un père.

antwortet ein Vater.

Gloire à Dieu

Ehre sei Gott

dans les lieux très saints!

in den sehr heiligen Orten!

Grâce aux humains!

Gnade den Menschen!

Paix sur la terre!

Friede auf Erden!

2

Mon âme, goûte le bonheur  
que ce Sauveur  
apporte au monde.

Meine Seele, erfreue (dich) des Glücks,  
das der Retter  
bringt der Welt.

Oui, mon âme,  
en cet heureux jour,  
que ton amour  
au sien réponde.

Ja, meine Seele,  
an diesem glücklichen Tag,  
möge deine Liebe  
seine erwidern.

Il vient nous sauver,  
nous pécheurs,  
changer nos cœurs  
par sa loi sainte.

Er kommt, um uns zu retten,  
uns Sündige,  
(zu) ändern unsere Herzen  
durch sein heiliges Gesetz.

Qui l'aime  
d'un amour constant  
vivra content,  
mourra sans crainte.

Wer ihn liebt  
mit einer beständigen Liebe  
wird zufrieden leben,  
(und) ohne Furcht sterben.

MAE 12.12.2005